

**N** SERIES

# 13 REASONS WHY

## FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Brian Yorkey

ÉPISODE 4.06

"Thursday"

L'école est bloquée et Clay, Tony et Justin s'inquiètent du sort de Tyler.

ÉCRIT PAR:

Evangeline Ordaz

RÉALISÉ PAR:

Brenda Strong

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

5.6.2020

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Miles Heizer	...	Alex Standall
Devin Druid	...	Tyler Down
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Mark Pellegrino	...	Deputy Standall
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Jan Luis Castellanos	...	Diego Torres
Deaken Bluman	...	Winston Williams
Gary Sinise	...	Dr. Robert Ellman
Steven Weber	...	Principal Gary Bolan
Reed Diamond	...	Hansen Foundry
Inde Navarrette	...	Estela de la Cruz
Brandon Scott	...	Coach Kerba
Austin Aaron	...	Luke Holliday
Tim Lajcik	...	SRO Officer
Ian Ousley	...	Robby

1

00:00:06,006 --> 00:00:09,759  
CET ÉPISODE CONTIENT DES IMAGES  
DE VIOLENCE EN MILIEU SCOLAIRE

2

00:00:09,843 --> 00:00:13,221  
POUVANT HEURTER LA SENSIBILITÉ  
DES SPECTATEURS.

3

00:00:13,304 --> 00:00:15,932  
IL EST DESTINÉ À UN PUBLIC AVERTI.

4

00:00:20,687 --> 00:00:23,773  
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

5

00:00:37,162 --> 00:00:38,038  
Clay !

6

00:00:39,289 --> 00:00:40,582  
Clay, aide-moi !

7

00:00:41,458 --> 00:00:42,542  
Il était blessé.

8

00:00:43,418 --> 00:00:44,252  
Mourant.

9

00:00:48,214 --> 00:00:49,549  
Je pouvais rien faire.

10

00:00:55,430 --> 00:00:57,140  
Il se vidait de son sang.

11

00:00:59,517 --> 00:01:01,519  
Bon sang, Clay. Aide-moi !

12

00:01:05,648 --> 00:01:06,608  
Clay !

13

00:01:08,943 --> 00:01:11,154  
Qu'est-ce que tu fous ?

14

00:01:11,571 --> 00:01:13,490  
Et... c'est fini !

15

00:01:17,494 --> 00:01:19,662  
Votre victime n'a pas survécu.

16

00:01:22,957 --> 00:01:23,958  
Désolé.

17

00:01:24,042 --> 00:01:25,919  
Voyons les autres équipes.

18

00:01:27,170 --> 00:01:29,380  
Vous avez assuré, dis donc.

19

00:01:29,964 --> 00:01:31,549  
Beau travail de bandage.

20

00:01:32,509 --> 00:01:35,303  
Il suffisait de bien serrer sur la plaie,

21

00:01:35,386 --> 00:01:38,098  
en appuyant constamment  
avec une compresse.

22

00:01:38,181 --> 00:01:40,600  
Ce serait plus réaliste de traiter

23

00:01:41,184 --> 00:01:45,105  
une blessure à fort impact,  
comme une balle de fusil d'assaut.

24

00:01:46,106 --> 00:01:47,941  
C'est illégal en Californie.

25

00:01:48,733 --> 00:01:50,110  
Oui, c'est vrai.

26

00:01:53,321 --> 00:01:55,115  
Bravo à tous.

27

00:01:55,824 --> 00:01:59,661  
Je sais que cet exercice  
peut s'avérer difficile,

28

00:02:00,370 --> 00:02:03,998  
mais deux minutes suffisent  
pour mourir d'une blessure par balle.

29

00:02:04,499 --> 00:02:05,375  
D'accord ?

30

00:02:05,750 --> 00:02:06,876  
Notre objectif...

31

00:02:06,960 --> 00:02:11,923  
Ça ne sert à rien de faire un garrot  
si on se prend une balle dans le ventre.

32

00:02:12,006 --> 00:02:13,383  
J'ai une idée :

33

00:02:13,466 --> 00:02:17,428  
et si au lieu de faire du secourisme,  
on empêchait les tueries

34

00:02:17,512 --> 00:02:19,097  
dans ce foutu lycée ?

35

00:02:20,014 --> 00:02:21,391  
Ce serait plus logique.

36

00:02:21,474 --> 00:02:24,394  
Ça doit être dur  
de suivre ce genre de cours.

37

00:02:25,311 --> 00:02:28,857  
J'ai du mal à vous respecter  
quand vous dites des banalités.

38

00:02:30,024 --> 00:02:34,154  
Tu préfères que j'essaie de deviner  
ce que tu penses, sans demander ?

39

00:02:34,654 --> 00:02:36,156  
Là, vous êtes agressif.

40

00:02:36,823 --> 00:02:37,991  
Ce n'est pas voulu.

41

00:02:40,201 --> 00:02:42,871  
Comment t'es-tu senti après cet exercice ?

42

00:02:45,415 --> 00:02:46,374  
Impuissant.

43

00:02:49,002 --> 00:02:49,878  
C'est affreux.

44

00:02:49,961 --> 00:02:51,796  
Il n'y a rien de pire.

45

00:02:51,880 --> 00:02:52,881  
Dis-moi pourquoi.

46

00:02:52,964 --> 00:02:54,299  
C'est évident, non ?

47

00:02:54,674 --> 00:02:56,009  
Disons que non.

48

00:02:56,676 --> 00:03:00,013  
Pourquoi est-ce si terrible  
de se sentir impuissant ?

49

00:03:00,555 --> 00:03:02,640  
C'est important, d'aider les gens ?

50

00:03:05,476 --> 00:03:07,729  
- C'est important pour vous, non ?  
- Oui.

51

00:03:07,812 --> 00:03:09,731  
Et parfois, je n'y arrive pas.

52

00:03:12,317 --> 00:03:14,235  
Alors, que faites-vous ?

53

00:03:15,904 --> 00:03:20,617  
J'essaie de faire  
tout ce qui est en mon pouvoir.

54

00:03:22,911 --> 00:03:24,704  
Je consulte des collègues.

55

00:03:26,831 --> 00:03:28,041  
Au bout du compte...

56

00:03:30,293 --> 00:03:34,547  
si je ne peux aider un patient,  
j'essaie de trouver quelqu'un qui puisse.

57

00:03:41,346 --> 00:03:42,555  
Mais malgré ça...

58

00:03:43,890 --> 00:03:46,100  
il y a des irrécupérables ?

59

00:03:46,184 --> 00:03:47,101  
J'espère pas.

60

00:03:47,810 --> 00:03:49,729  
Tu as peur d'être irrécupérable ?

61

00:03:51,689 --> 00:03:52,565  
Oui.

62

00:03:52,649 --> 00:03:56,110  
On a parlé de la façon  
dont tu te punissais.

63

00:03:56,611 --> 00:03:58,529  
Selon toi, tu mérites d'être puni ?

64

00:04:02,116 --> 00:04:03,201

Je pense que oui.

65

00:04:04,369 --> 00:04:06,329  
J'ai laissé tomber mes amis.

66

00:04:06,412 --> 00:04:08,539  
Je ne les soutiens pas comme je devrais.

67

00:04:08,623 --> 00:04:11,125  
J'ai demandé si on l'avait vu  
dans le coin.

68

00:04:11,209 --> 00:04:12,585  
Rien à la pizzeria.

69

00:04:13,336 --> 00:04:15,755  
Il donne rendez-vous à Tyler  
et disparaît ?

70

00:04:16,172 --> 00:04:20,260  
Il n'est pas dans le quartier.  
Je me suis renseigné sur les quais.

71

00:04:20,677 --> 00:04:22,595  
Je t'ai sommé de ne pas y aller.

72

00:04:24,097 --> 00:04:25,056  
Sommé ?

73

00:04:25,139 --> 00:04:28,059  
Tu ne m'as jamais dit  
ce que tu fabriquais là-bas.

74

00:04:28,142 --> 00:04:32,063  
Tony, je suis guéri.  
Je peux revoir mes proches.

75

00:04:32,146 --> 00:04:35,858  
Désolé de ne pas croire en la guérison,  
vu les circonstances.

76

00:04:37,151 --> 00:04:38,611



Il n'a peut-être rien fait.

77

00:04:39,696 --> 00:04:41,698  
On ne sait pas ce qu'on a vu.

78

00:04:41,781 --> 00:04:42,657  
Ah bon ?

79

00:04:43,199 --> 00:04:44,575  
C'était quoi, selon toi ?

80

00:04:44,659 --> 00:04:46,744  
Il ne s'est rien passé depuis.

81

00:04:47,704 --> 00:04:49,038  
Il est plus bizarre ?

82

00:04:49,497 --> 00:04:50,581  
Que la normale ?

83

00:04:50,665 --> 00:04:51,833  
On parle de Tyler.

84

00:04:51,916 --> 00:04:53,960  
Il est tout le temps bizarre.

85

00:04:56,087 --> 00:04:58,923  
Tu penses qu'on devrait en parler à Alex ?

86

00:04:59,340 --> 00:05:00,717  
Tu veux le dire à Alex ?

87

00:05:01,592 --> 00:05:02,927  
Là, tu es inquiet.

88

00:05:06,556 --> 00:05:07,682  
Je crois en Tyler.

89

00:05:10,435 --> 00:05:11,394  
J'aimerais bien.

90

00:05:17,942 --> 00:05:20,653  
Je ne sais pas  
comment racheter mes fautes.

91

00:05:22,822 --> 00:05:23,740  
Salut.

92

00:05:24,824 --> 00:05:25,825  
Te revoilà.

93

00:05:27,118 --> 00:05:28,161  
Me revoilà ?

94

00:05:29,162 --> 00:05:30,163  
Va chier.

95

00:05:31,039 --> 00:05:32,040  
Bon sang.

96

00:05:33,333 --> 00:05:34,250  
Zach, je ne...

97

00:05:35,793 --> 00:05:37,295  
Je sais pas ce qui m'a pris.

98

00:05:38,171 --> 00:05:41,299  
Quand tu m'as abandonné  
après avoir démoli ma caisse ?

99

00:05:41,799 --> 00:05:44,135  
Je ne me souviens de rien, crois-moi.

100

00:05:44,218 --> 00:05:47,847  
Justin m'a raconté  
tout ce qui s'est passé, j'ai tout oublié.

101

00:05:47,930 --> 00:05:52,602  
Tu dois bien te souvenir de l'accident  
où tu m'as laissé pour mort, non ?

102

00:05:54,145 --> 00:05:56,439

Je te jure que je m'en souviens pas.

103

00:06:00,443 --> 00:06:01,361  
Zach.

104

00:06:04,280 --> 00:06:05,865  
Le plus fou, c'est que...

105

00:06:08,326 --> 00:06:09,827  
tu n'avais même pas peur.

106

00:06:10,828 --> 00:06:13,664  
Tu avais le regard vide,  
comme si tu étais absent.

107

00:06:13,748 --> 00:06:16,292  
Comme si tu étais quelqu'un d'autre.

108

00:06:17,794 --> 00:06:22,799  
Juste avant de sortir de la route  
et de m'envoyer faire un sacré vol plané.

109

00:06:23,132 --> 00:06:25,259  
Zach, je suis désolé.

110

00:06:25,343 --> 00:06:28,096  
Ne t'en fais pas.  
Mon avocat va me tirer de là.

111

00:06:28,179 --> 00:06:30,807  
Il a de l'expérience,  
c'était celui de Bryce.

112

00:06:31,933 --> 00:06:33,142  
C'est drôle, non ?

113

00:06:34,435 --> 00:06:35,353  
Non.

114

00:06:37,730 --> 00:06:38,648  
En effet.

115

00:06:39,774 --> 00:06:42,068  
Plus rien de tout ça n'est drôle.

116

00:06:42,777 --> 00:06:44,862  
Tu es un cauchemar ambulante.

117

00:06:46,572 --> 00:06:48,408  
Reste en dehors de ma vie.

118

00:06:49,158 --> 00:06:50,159  
Pour toujours.

119

00:06:55,873 --> 00:06:58,292  
J'ai... perdu des amis.

120

00:06:58,835 --> 00:07:00,169  
Et gagné des ennemis.

121

00:07:00,670 --> 00:07:02,588  
Il faut que ça change,

122

00:07:03,089 --> 00:07:05,258  
que quelqu'un me secoue.

123

00:07:05,341 --> 00:07:08,594  
Il a laissé le mannequin  
se vider de son sang.

124

00:07:09,554 --> 00:07:11,264  
Luke a tout vu.

125

00:07:11,347 --> 00:07:12,807  
Il a trouvé ça flippant.

126

00:07:13,516 --> 00:07:15,852  
Il craint peut-être la vue du sang.

127

00:07:16,352 --> 00:07:19,230  
C'est glauque  
de nous apprendre à faire ça.

128

00:07:19,313 --> 00:07:21,983

Il est à deux doigts de virer psychopathe.

129

00:07:22,400 --> 00:07:26,070

Ça n'a rien à voir avec le fait  
que vous l'avez harcelé ?

130

00:07:26,654 --> 00:07:28,656

Je t'ai dit qu'on avait arrêté.

131

00:07:28,739 --> 00:07:31,200

On trouvera la vérité par d'autres moyens.

132

00:07:32,118 --> 00:07:33,619

Comment ça ?

133

00:07:34,036 --> 00:07:35,788

Il a beaucoup d'amis...

134

00:07:36,664 --> 00:07:38,624

L'un d'entre eux doit savoir.

135

00:07:40,126 --> 00:07:45,131

Évite d'agir sans réfléchir,  
ou tu vas encore te faire renvoyer.

136

00:07:45,214 --> 00:07:47,091

Mais je sors avec la présidente.

137

00:07:47,175 --> 00:07:49,802

Et il vaut mieux ne pas l'énerver.

138

00:07:51,053 --> 00:07:53,806

Surtout qu'on s'amuse bien, toi et moi.

139

00:08:05,526 --> 00:08:07,153

Asseyez-vous, M. Jensen.

140

00:08:08,863 --> 00:08:11,908

Sauf votre respect, qui êtes-vous ?

141

00:08:11,991 --> 00:08:13,034  
Le CPE Foundry.

142

00:08:13,117 --> 00:08:15,995  
C'est votre nom ou votre titre ?

143

00:08:16,078 --> 00:08:18,706  
Je suis conseiller disciplinaire.  
Asseyez-vous.

144

00:08:23,085 --> 00:08:24,003  
Attendez...

145

00:08:24,086 --> 00:08:25,963  
Conseiller de quoi ?

146

00:08:26,047 --> 00:08:29,967  
La municipalité veut jouer un rôle actif  
dans la vie du lycée

147

00:08:30,051 --> 00:08:33,095  
pour assurer  
un cadre d'apprentissage sain, et...

148

00:08:34,222 --> 00:08:36,891  
à raison,  
si j'en crois les caméras détruites

149

00:08:36,974 --> 00:08:39,143  
ces deux dernières semaines.

150

00:08:39,727 --> 00:08:43,648  
Où étiez-vous aujourd'hui,  
de minuit à sept heures du matin ?

151

00:08:44,106 --> 00:08:45,233  
Au lit, j'imagine.

152

00:08:45,316 --> 00:08:46,150  
"J'imagine" ?

153

00:08:46,567 --> 00:08:47,652  
J'étais au lit.

154

00:08:47,735 --> 00:08:49,111  
Heure d'arrivée ?

155

00:08:49,195 --> 00:08:50,112  
Je ne sais pas.

156

00:08:50,530 --> 00:08:52,240  
- À 9h30, genre.  
- "Genre" ?

157

00:08:53,824 --> 00:08:56,202  
- À 9h30.  
- À 9h47, en réalité.

158

00:08:56,285 --> 00:08:59,372  
- Près de deux heures de retard.  
- J'avais rendez-vous.

159

00:08:59,455 --> 00:09:00,748  
Demandez à ma mère.

160

00:09:00,831 --> 00:09:01,958  
Déjà fait.

161

00:09:02,542 --> 00:09:04,377  
Elle n'était pas au courant.

162

00:09:04,961 --> 00:09:06,837  
Elle vous en parlera ce soir.

163

00:09:07,630 --> 00:09:12,051  
Vous avez une idée de qui a pu détruire  
les caméras de sécurité ?

164

00:09:12,134 --> 00:09:14,011  
Non, aucune idée.

165

00:09:14,095 --> 00:09:16,222  
S'il vous vient une idée, je serai là.

166

00:09:17,890 --> 00:09:19,183  
Retournez en classe.

167

00:09:25,022 --> 00:09:26,065  
Bon courage.

168

00:09:29,443 --> 00:09:30,278  
Attendez.

169

00:09:31,070 --> 00:09:34,949  
Comment vous savez  
que je suis arrivé à 9h47 ?

170

00:09:35,032 --> 00:09:36,200  
J'ai mes sources.

171

00:09:36,909 --> 00:09:37,827  
Allez en cours.

172

00:09:42,540 --> 00:09:43,416  
Salut !

173

00:09:44,041 --> 00:09:45,793  
Bravo pour ton entretien.

174

00:09:47,545 --> 00:09:49,463  
Quoi ? Quel entretien ?

175

00:09:49,547 --> 00:09:50,381  
Brown.

176

00:09:50,715 --> 00:09:55,177  
J'ai vu dans le bureau de Bolan  
que des représentants de la fac venaient.

177

00:09:55,678 --> 00:09:57,179  
Ça doit être une erreur.

178

00:09:57,597 --> 00:09:59,974  
À moins qu'il y ait un autre Clay Jensen



179

00:10:00,057 --> 00:10:01,934  
dont j'ignore l'existence...

180

00:10:02,602 --> 00:10:03,894  
Un, c'est bien assez.

181

00:10:06,230 --> 00:10:09,609  
Mais tu as postulé à Brown, non ?

182

00:10:12,903 --> 00:10:14,071  
Je suppose.

183

00:10:19,201 --> 00:10:21,370  
J'AI PROTÉGÉ UN MEURTRIER.

184

00:10:31,839 --> 00:10:32,798  
Salut.

185

00:10:33,341 --> 00:10:36,010  
Je ne savais pas  
que cette porte menait ici.

186

00:10:36,093 --> 00:10:39,555  
- Salut.  
- C'est calme, le matin, pour travailler.

187

00:10:40,556 --> 00:10:42,933  
J'ai fouillé dans les affaires de Monty.

188

00:10:43,017 --> 00:10:47,563  
La police a tout pris, mais je pense  
que ceci pourrait t'intéresser.

189

00:10:48,064 --> 00:10:48,981  
Un manuel ?

190

00:10:49,065 --> 00:10:50,524  
Un manuel de football.

191

00:10:50,608 --> 00:10:53,319

Je ne comprends pas les règles,

192

00:10:53,402 --> 00:10:57,573  
mais entre les instructions des coachs,  
les joueurs notaient des trucs.

193

00:10:58,115 --> 00:10:59,992  
Monty, Bryce, Diego.

194

00:11:00,409 --> 00:11:05,748  
Deux ans de notes, datant d'avant et après  
la mort de Bryce.

195

00:11:11,837 --> 00:11:14,840  
"Es dudoso que...

196

00:11:16,175 --> 00:11:18,010  
lloverá mañana."

197

00:11:19,512 --> 00:11:20,680  
Quoi ?

198

00:11:21,263 --> 00:11:22,098  
Quoi ?

199

00:11:22,848 --> 00:11:23,808  
Rien.

200

00:11:24,183 --> 00:11:27,770  
Avec "que",  
le verbe doit être au subjonctif.

201

00:11:27,853 --> 00:11:29,730  
Le subjonctif peut être utilisé

202

00:11:29,814 --> 00:11:32,608  
pour exprimer le ressenti du locuteur.

203

00:11:32,692 --> 00:11:34,151  
"Désolé que tu aies froid."

204

00:11:34,235 --> 00:11:36,362  
"Siento que tengas frío."

205

00:11:37,905 --> 00:11:40,783  
Désolé de t'infliger ça,  
tu pourrais être notre prof.

206

00:11:40,866 --> 00:11:43,411  
Oui, mais ce serait beaucoup moins drôle.

207

00:11:45,287 --> 00:11:50,418  
Votre attention, s'il vous plaît.  
Nous entrons en procédure de confinement.

208

00:11:50,501 --> 00:11:51,669  
Alerte rouge.

209

00:11:51,752 --> 00:11:53,629  
Confinement total.

210

00:11:53,713 --> 00:11:57,299  
Avis au personnel,  
veuillez mettre en place les procédures.

211

00:11:57,383 --> 00:12:01,303  
Chers élèves, ne paniquez pas,  
écoutez attentivement cette annonce

212

00:12:01,387 --> 00:12:03,264  
et les consignes des professeurs.

213

00:12:03,347 --> 00:12:06,475  
Mettez-vous à l'abri  
dans la salle la plus proche.

214

00:12:06,559 --> 00:12:09,520  
Je répète : alerte rouge,  
confinement total.

215

00:12:09,603 --> 00:12:11,772  
Alerte rouge. C'est un tireur, non ?

216

00:12:11,856 --> 00:12:13,858  
Encore un exercice idiot.

217

00:12:13,941 --> 00:12:15,484  
Bien, écoutez tous !

218

00:12:15,568 --> 00:12:19,280  
J'ai besoin d'aide pour les portes.  
Vous trois, allez.

219

00:12:21,323 --> 00:12:24,827  
Il n'avait pas l'air de s'attendre  
à un exercice.

220

00:12:24,910 --> 00:12:26,328  
Éteignez les lumières.

221

00:12:26,412 --> 00:12:27,413  
Ça ne va pas ?

222

00:12:28,873 --> 00:12:29,832  
Tyler a disparu.

223

00:12:33,794 --> 00:12:37,798  
Arrêtez tout ce que vous faisiez,  
abritez-vous sous les tables.

224

00:12:48,350 --> 00:12:49,477  
Tony ?

225

00:12:49,560 --> 00:12:50,853  
Qu'est-ce qu'il y a ?

226

00:12:50,936 --> 00:12:53,230  
Il y a un problème avec Tyler ?

227

00:12:54,106 --> 00:12:55,733  
Il a acheté des armes.

228

00:13:01,363 --> 00:13:04,742  
Restez à terre, dans le calme.

229

00:13:27,973 --> 00:13:28,974  
Allez !

230

00:13:29,475 --> 00:13:31,894  
Ils peuvent pas faire ça  
pendant les cours ?

231

00:13:34,271 --> 00:13:36,565  
TYLER A DISPARU

232

00:13:36,649 --> 00:13:37,608  
Justin !

233

00:13:37,691 --> 00:13:40,402  
Quand vous serez entrés,  
verrouille la porte.

234

00:13:40,861 --> 00:13:43,489  
C'est juste un exercice, pas vrai ?

235

00:13:43,864 --> 00:13:45,324  
Je vais me renseigner.

236

00:13:45,699 --> 00:13:49,578  
Au fond, dans les douches.  
Loin des portes.

237

00:13:49,662 --> 00:13:51,121  
Et pas un bruit.

238

00:14:05,302 --> 00:14:06,303  
Mec.

239

00:14:07,263 --> 00:14:08,305  
Ça va ?

240

00:14:10,182 --> 00:14:12,184  
Alerte rouge, c'est pour de vrai ?

241

00:14:13,894 --> 00:14:14,895  
Regarde.

242

00:14:15,604 --> 00:14:17,523  
Pas de fenêtres. Murs en ciment.

243

00:14:18,107 --> 00:14:21,277  
Si quelqu'un essaie d'entrer,  
on s'en occupe.

244

00:14:22,278 --> 00:14:23,696  
Personne ne sera blessé.

245

00:14:25,531 --> 00:14:26,574  
On se tait.

246

00:14:29,994 --> 00:14:31,161  
Tu t'inquiètes ?

247

00:14:31,245 --> 00:14:33,622  
Clay est passé du couteau  
aux armes à feu ?

248

00:14:34,665 --> 00:14:36,458  
Je dois être sur sa liste.

249

00:14:36,542 --> 00:14:37,501  
C'est pas drôle.

250

00:14:37,918 --> 00:14:39,169  
Non, vraiment pas.

251

00:14:55,394 --> 00:14:59,315  
Par exemple, je pensais avoir aidé Tyler  
après son agression.

252

00:15:00,065 --> 00:15:02,151  
Je ne sais pas si ça a suffi.

253

00:15:13,412 --> 00:15:14,788  
MEC, ÇA VA ? TU ES OÙ ?

254

00:15:19,919 --> 00:15:21,420

Si j'ai été assez présent.

255

00:15:26,884 --> 00:15:27,843  
Merde.

256

00:15:45,194 --> 00:15:47,321  
TU ES AVEC TYLER ?

257

00:15:50,282 --> 00:15:52,076  
IL A DISPARU.

258

00:15:57,957 --> 00:15:58,832  
Merde !

259

00:16:02,670 --> 00:16:04,296  
Tu l'avais vu venir, non ?

260

00:16:08,092 --> 00:16:08,968  
Simple exercice.

261

00:16:10,010 --> 00:16:11,720  
- Ou pas.  
- Mais si.

262

00:16:11,804 --> 00:16:13,514  
- Et si c'était Tyler ?  
- Non.

263

00:16:14,056 --> 00:16:15,057  
Pourquoi pas ?

264

00:16:15,474 --> 00:16:16,642  
Il va mieux ?

265

00:16:18,644 --> 00:16:20,020  
C'est qu'un exercice.

266

00:16:20,521 --> 00:16:23,440  
Et oui, il va mieux.  
Pourquoi il recommencerait ?

267

00:16:25,025 --> 00:16:26,318  
Pour la même raison.

268  
00:16:27,403 --> 00:16:31,573  
À cause de moi, et de tous ceux  
qui le maltraitent depuis l'enfance.

269  
00:16:31,657 --> 00:16:33,033  
Tu devrais le savoir.

270  
00:16:33,492 --> 00:16:36,829  
On s'en remet jamais.  
Ça nous hante jusqu'à notre mort.

271  
00:16:38,539 --> 00:16:39,957  
Peut-être aujourd'hui.

272  
00:16:40,374 --> 00:16:41,458  
Casse-toi.

273  
00:16:50,050 --> 00:16:51,176  
Tu as peur ?

274  
00:16:51,677 --> 00:16:54,722  
Tu vois ce que c'est, la terreur ?

275  
00:16:55,514 --> 00:17:00,060  
Ce sentiment d'impuissance,  
alors que la mort te guette.

276  
00:17:01,311 --> 00:17:02,229  
Oui.

277  
00:17:02,604 --> 00:17:04,398  
- Oui, quoi ?  
- J'ai peur !

278  
00:17:10,654 --> 00:17:11,488  
Ouais.

279  
00:17:11,905 --> 00:17:13,115  
Je connais ça.



280

00:17:29,339 --> 00:17:32,176  
Laissez un message après le bip.

281

00:17:33,719 --> 00:17:35,804  
Maman, c'est moi, Estela.

282

00:17:35,888 --> 00:17:39,725  
Je sais que tu es au travail,  
mais je voulais t'appeler.

283

00:17:39,808 --> 00:17:42,936  
On fait un exercice d'alerte,  
c'est sans doute rien...

284

00:17:44,229 --> 00:17:45,898  
mais tu avais dit d'appeler.

285

00:17:49,568 --> 00:17:53,280  
Je t'aime tellement.

286

00:18:10,672 --> 00:18:12,091  
Allez.

287

00:18:23,018 --> 00:18:24,728  
Bordel !

288

00:18:27,731 --> 00:18:28,816  
Tu fais quoi ?

289

00:18:29,942 --> 00:18:30,984  
Alerte rouge.

290

00:18:31,568 --> 00:18:33,612  
Un tireur. Tu n'as pas entendu ?

291

00:18:34,154 --> 00:18:35,197  
Non.

292

00:18:35,739 --> 00:18:38,325  
J'étais dans la chambre noire,

avec un casque.

293

00:18:38,784 --> 00:18:39,618  
Du coup...

294

00:18:42,955 --> 00:18:44,373  
On attend la mort ?

295

00:18:47,835 --> 00:18:48,919  
Des analgésiques ?

296

00:18:49,378 --> 00:18:51,338  
À cause de ton accident ?

297

00:18:53,632 --> 00:18:54,675  
Et la vodka ?

298

00:18:55,425 --> 00:18:56,677  
C'est pour le fun ?

299

00:18:57,636 --> 00:18:59,513  
Désolé, je la sens d'ici.

300

00:18:59,596 --> 00:19:03,183  
Imagine te balader avec un bras cassé  
et un genou en vrac.

301

00:19:03,767 --> 00:19:06,562  
Si tu me juges,  
je t'enferme dans ta grotte.

302

00:19:06,645 --> 00:19:07,521  
Non, je...

303

00:19:09,314 --> 00:19:10,357  
ne te juge pas.

304

00:19:14,236 --> 00:19:17,322  
Mais tu veux peut-être essayer autre chose

305

00:19:18,115 --> 00:19:20,159

pour soulager ta douleur.

306

00:19:22,786 --> 00:19:24,496  
On est tous isolés.

307

00:19:25,497 --> 00:19:26,957  
On essaie de comprendre.

308

00:19:28,333 --> 00:19:29,626  
De s'accrocher.

309

00:19:31,420 --> 00:19:32,629  
Je veux mon téléphone.

310

00:19:34,214 --> 00:19:36,675  
Désolé, Rob. On doit rester silencieux.

311

00:19:38,635 --> 00:19:41,054  
Je veux juste dire adieu à mes parents.

312

00:19:41,471 --> 00:19:43,223  
Arrête avec ça.

313

00:19:43,932 --> 00:19:45,017  
Pas d'adieux.

314

00:19:49,938 --> 00:19:52,065  
Ils vous préviennent à l'avance...

315

00:19:53,192 --> 00:19:54,193  
en cas d'exercice ?

316

00:20:03,410 --> 00:20:04,494  
Écoutez.

317

00:20:04,578 --> 00:20:05,871  
Tout ira bien.

318

00:20:06,330 --> 00:20:08,248  
On attend que ce soit réglé.

319

00:20:08,332 --> 00:20:12,211

Ou on prend les devants  
au lieu d'attendre qu'on nous flingue.

320

00:20:12,294 --> 00:20:14,755

Tu vas faire quoi ? Renvoyer les balles ?

321

00:20:14,838 --> 00:20:16,715

- Débile.  
- Je suis pas lâche.

322

00:20:16,798 --> 00:20:18,759

- Seulement débile ?  
- Ça suffit !

323

00:20:18,842 --> 00:20:21,261

Montrez un peu l'exemple, tous les deux.

324

00:20:21,345 --> 00:20:25,557

J'aime pas me faire insulter  
par un toxico qui se saoule en soirée.

325

00:20:25,641 --> 00:20:27,017

Tu te fous de moi ?

326

00:20:27,100 --> 00:20:28,268

- Justin !  
- Viens.

327

00:20:28,352 --> 00:20:29,311

Reprends-toi.

328

00:20:29,394 --> 00:20:31,188

Allons verrouiller le bureau.

329

00:20:36,109 --> 00:20:39,404

On s'est peut-être tous dit :  
"Qu'est-ce que j'ai fait ?"

330

00:20:39,988 --> 00:20:41,531

Tu comptes trouver quoi ?

331

00:20:41,949 --> 00:20:42,991  
N'importe quoi.

332

00:20:43,075 --> 00:20:45,452  
Quelque chose qui me rassure.

333

00:20:45,535 --> 00:20:47,371  
Il ne ferait de mal à personne.

334

00:20:47,454 --> 00:20:49,873  
Plus maintenant, il va mieux.

335

00:20:49,957 --> 00:20:51,208  
J'en suis pas sûr.

336

00:20:51,291 --> 00:20:54,628  
Charlie, on a passé beaucoup de temps  
avec lui.

337

00:20:54,711 --> 00:20:57,673  
Mais il a pu changer  
après son interrogatoire.

338

00:20:58,090 --> 00:20:59,341  
C'est quoi, ça ?

339

00:21:07,516 --> 00:21:10,102  
Ce n'est sans doute pas ce qu'on croit.

340

00:21:10,185 --> 00:21:12,104  
Ou exactement ce qu'on croit.

341

00:21:13,021 --> 00:21:16,191  
On doit montrer ça à quelqu'un.

342

00:21:17,401 --> 00:21:19,569  
Attends, c'est peut-être un exercice.

343

00:21:19,653 --> 00:21:21,196  
Tu veux prendre le risque ?

344  
00:21:21,280 --> 00:21:24,074  
Même si c'est vrai, à quoi ça va servir ?

345  
00:21:24,157 --> 00:21:25,742  
- Ça va tout arranger ?  
- Oui.

346  
00:21:25,826 --> 00:21:29,037  
Peut-être, c'est pour ça  
qu'on doit faire quelque chose.

347  
00:21:29,121 --> 00:21:31,623  
Mon père a dit que Tyler allait bien.

348  
00:21:31,707 --> 00:21:33,709  
Oui, tout va bien. Pour toi.

349  
00:21:33,792 --> 00:21:34,626  
Comment ça ?

350  
00:21:34,710 --> 00:21:37,087  
C'est moi qui aie planqué les flingues.

351  
00:21:37,170 --> 00:21:41,925  
Je lui ai laissé une seconde chance,  
et il nous fait ça...

352  
00:21:42,009 --> 00:21:45,929  
Prenons le temps de réfléchir  
à ce qu'il vaut mieux faire.

353  
00:21:46,263 --> 00:21:48,390  
Si tu te trompes, sa vie est fichue.

354  
00:21:48,473 --> 00:21:51,977  
Si Tyler plonge, combien de temps  
avant qu'on plonge aussi ?

355  
00:21:53,228 --> 00:21:57,149  
Peut-être qu'on est tous terrifiés  
à l'idée de savoir ce qu'on a fait.

356

00:21:57,566 --> 00:21:58,525  
Bien.

357

00:21:59,151 --> 00:22:02,446  
On va protéger tout le monde  
ou notre pomme ?

358

00:22:06,908 --> 00:22:07,868  
Simple exercice.

359

00:22:10,620 --> 00:22:12,456  
Tu penses encore à Tyler ?

360

00:22:12,539 --> 00:22:13,749  
C'est peut-être pas lui.

361

00:22:14,458 --> 00:22:15,667  
Mais un autre élève.

362

00:22:15,751 --> 00:22:18,378  
Il y a quoi, 1 000 élèves, dans ce lycée ?

363

00:22:18,754 --> 00:22:21,006  
Tyler n'est sans doute pas le premier

364

00:22:21,089 --> 00:22:24,134  
à vouloir tuer tout le monde,  
puis se suicider.

365

00:22:24,801 --> 00:22:26,678  
Je parie quand même sur Tyler.

366

00:22:27,054 --> 00:22:28,972  
Non, il va mieux.

367

00:22:29,056 --> 00:22:30,932  
Tu l'as bien vu.

368

00:22:31,016 --> 00:22:35,228  
C'est vrai, mais ton plan ne s'est pas  
déroulé comme prévu, si ?

369

00:22:36,563 --> 00:22:38,398  
Tu ne sais pas ce qu'il mijote.

370

00:22:38,482 --> 00:22:41,193  
Je m'en fiche. Ce n'est plus mon problème.

371

00:22:41,276 --> 00:22:42,819  
C'est plus ton problème ?

372

00:22:42,903 --> 00:22:47,657  
Si quelqu'un braque un flingue  
sur la tête de Jessica,

373

00:22:47,741 --> 00:22:49,368  
elle ne te balancera pas ?

374

00:22:49,451 --> 00:22:51,161  
Ou Alex ? Ou Zach ?

375

00:22:51,244 --> 00:22:54,247  
Ou Justin. Il pisserait dans son froc.

376

00:22:54,331 --> 00:22:55,999  
Non, ils ne le feraient pas.

377

00:22:56,083 --> 00:22:58,627  
Et toi ? Si on te menaçait d'une arme ?

378

00:22:59,127 --> 00:23:00,629  
On m'a menacé.

379

00:23:01,421 --> 00:23:03,673  
On a pointé un AR-15 sur moi.

380

00:23:04,383 --> 00:23:08,470  
Juste ici, et j'ai survécu.  
J'ai arrangé les choses.

381

00:23:08,553 --> 00:23:11,264  
Oui, tu es Clay Jensen. Le héros du lycée.



382

00:23:11,348 --> 00:23:13,600  
On a déjà braqué une arme sur toi.

383

00:23:13,683 --> 00:23:16,978  
Mais tu t'en es sorti,  
tu n'as peur de rien. Pas vrai ?

384

00:23:19,648 --> 00:23:20,649  
Tu es un héros ?

385

00:23:21,274 --> 00:23:22,234  
Ou un martyr ?

386

00:23:30,367 --> 00:23:32,994  
C'est un prof qui vérifie les serrures.

387

00:23:33,537 --> 00:23:34,496  
Peut-être.

388

00:23:42,045 --> 00:23:45,507  
Donc, tu n'as pas peur de la mort,  
en général ?

389

00:23:46,383 --> 00:23:48,468  
Je n'en ai plus rien à faire.

390

00:23:48,552 --> 00:23:51,513  
Tu dis ça, mais par expérience,

391

00:23:51,596 --> 00:23:56,143  
tout le monde a peur, car une fois mort,  
on ne laisse que des regrets.

392

00:23:56,226 --> 00:23:59,938  
Ou des erreurs qu'on ne peut plus réparer.

393

00:24:02,149 --> 00:24:04,234  
J'ai toujours bien agi.

394

00:24:04,317 --> 00:24:05,193

Vraiment ?

395

00:24:06,611 --> 00:24:08,029  
Si tu meurs, ce sera...

396

00:24:09,114 --> 00:24:10,699  
la conscience tranquille ?

397

00:24:11,283 --> 00:24:12,617  
Je ne vais pas mourir.

398

00:24:13,160 --> 00:24:15,579  
Personne ne peut jamais l'affirmer.

399

00:24:28,091 --> 00:24:29,050  
Putain.

400

00:25:34,533 --> 00:25:36,326  
Tu es là depuis le début ?

401

00:25:36,409 --> 00:25:37,577  
Désolé.

402

00:25:37,661 --> 00:25:41,498  
Je voulais te prévenir,  
mais tu étais au téléphone,

403

00:25:41,581 --> 00:25:43,792  
et puis, j'ai entendu ton nom...

404

00:25:45,794 --> 00:25:47,587  
Ah, oui.

405

00:25:50,340 --> 00:25:53,218  
Désolée de ne pas m'être présentée.

406

00:25:53,718 --> 00:25:58,306  
Je comptais venir te voir,  
mais je ne savais pas quoi dire.

407

00:25:58,390 --> 00:25:59,391

T'inquiète.

408

00:26:00,433 --> 00:26:01,351  
Je comprends.

409

00:26:04,563 --> 00:26:05,814  
C'est un exercice.

410

00:26:06,606 --> 00:26:08,900  
Enfin, je crois.

411

00:26:09,651 --> 00:26:10,569  
Ouais.

412

00:26:12,028 --> 00:26:13,071  
C'est juste...

413

00:26:15,657 --> 00:26:18,076  
le dernier endroit où je voudrais être.

414

00:26:26,418 --> 00:26:29,796  
ÇA VA ? TU ES OÙ ? AVEC QUI ?

415

00:26:30,922 --> 00:26:33,842  
Tous nos actes sont motivés  
par notre passé.

416

00:26:33,925 --> 00:26:37,512  
AU SOUS-SOL. SEULE, MAIS ÇA VA.

417

00:26:45,353 --> 00:26:46,271  
Salut, Ani.

418

00:26:46,730 --> 00:26:47,939  
C'est moi, Jess.

419

00:26:49,691 --> 00:26:53,695  
Désolée de ne pas t'avoir recontactée.

420

00:26:54,904 --> 00:26:56,698  
J'espère que ta mère va mieux.

421

00:26:59,117 --> 00:27:02,954

Le soir de ton départ,  
tu m'as dit quelque chose.

422

00:27:03,038 --> 00:27:08,168

Tu m'as dit que... détester nos faiblesses  
ne nous rendait pas plus forts.

423

00:27:10,795 --> 00:27:12,756

Je croyais avoir compris, mais...

424

00:27:15,717 --> 00:27:17,344

je n'en suis plus sûre.

425

00:27:19,054 --> 00:27:20,597

Je me demande si...

426

00:27:22,641 --> 00:27:23,850

tu parlais de moi.

427

00:27:29,022 --> 00:27:34,361

Désolée, pas la peine de me rappeler.  
C'est idiot.

428

00:27:35,570 --> 00:27:36,696

Je t'appellerai.

429

00:27:40,742 --> 00:27:41,743

Tu me manques.

430

00:27:44,412 --> 00:27:46,081

Bon courage à ta mère.

431

00:27:49,751 --> 00:27:50,627

Salut.

432

00:27:56,174 --> 00:27:57,175

Mec...

433

00:27:59,219 --> 00:28:00,303

Naze, ta drogue.

434

00:28:01,096 --> 00:28:02,389  
Je ne sens rien.

435

00:28:03,932 --> 00:28:07,977  
Je m'attendais à plus de qualité  
de ta part, Hillcrest.

436

00:28:10,188 --> 00:28:14,442  
Tu t'es enfilé tous les gâteaux  
du club photo.

437

00:28:14,526 --> 00:28:16,736  
Tout ce qui restait de mon déjeuner.

438

00:28:17,862 --> 00:28:18,905  
Tu es défoncé.

439

00:28:19,989 --> 00:28:23,076  
Tu parles au type  
qui a été à l'ouest tout un semestre.

440

00:28:23,159 --> 00:28:24,577  
Je le saurais si...

441

00:28:36,756 --> 00:28:39,551  
Pourquoi tu es toujours à l'ouest ?

442

00:28:42,846 --> 00:28:44,639  
C'est ce foutu lycée.

443

00:28:46,474 --> 00:28:48,268  
Les gens sont nazes.

444

00:28:50,311 --> 00:28:51,646  
Tes amis sont nazes.

445

00:28:53,565 --> 00:28:55,734  
J'ai appris ça à Burnham Woods.

446

00:28:56,151 --> 00:28:58,278  
Tu parles de toi et Alex ?

447

00:28:59,487 --> 00:29:00,572  
Tu es au courant ?

448

00:29:01,990 --> 00:29:02,907  
Ouais.

449

00:29:04,075 --> 00:29:05,034  
Oui.

450

00:29:05,493 --> 00:29:08,705  
Imagine que ton copain te largue  
sans raison,

451

00:29:08,788 --> 00:29:11,916  
ne te regarde même plus  
et te déteste ouvertement.

452

00:29:12,000 --> 00:29:13,960  
Ne fais pas l'innocent.

453

00:29:14,043 --> 00:29:15,086  
Tu lui as menti.

454

00:29:16,004 --> 00:29:19,466  
Tu veux me faire croire  
qu'Alex te plaisait ?

455

00:29:19,883 --> 00:29:22,761  
Oui, il me plaisait.

456

00:29:23,261 --> 00:29:24,846  
Il me plaisait beaucoup.

457

00:29:25,638 --> 00:29:27,599  
Je ne me suis pas servi de lui.

458

00:29:28,475 --> 00:29:29,559  
Je l'aimais.

459

00:29:30,769 --> 00:29:31,978  
Je l'aime toujours.

460

00:29:32,061 --> 00:29:32,896  
Ah oui ?

461

00:29:32,979 --> 00:29:35,690  
Qu'est-ce que tu aimais chez lui ?

462

00:29:37,442 --> 00:29:40,695  
C'est la personne la plus gentille  
que je connaisse.

463

00:29:45,992 --> 00:29:46,951  
C'est vrai.

464

00:29:49,662 --> 00:29:50,497  
Attends.

465

00:29:51,414 --> 00:29:52,999  
Tu es amoureux de lui ?

466

00:29:53,082 --> 00:29:54,125  
Non.

467

00:29:57,754 --> 00:29:59,255  
Mais je...

468

00:30:00,799 --> 00:30:01,841  
Je l'aime.

469

00:30:03,009 --> 00:30:05,386  
C'est vraiment quelqu'un de bien.

470

00:30:06,846 --> 00:30:08,973  
J'ai fait beaucoup des conneries.

471

00:30:10,767 --> 00:30:12,101  
Il m'a jamais jugé.

472

00:30:15,271 --> 00:30:16,773  
Des conneries ?

473

00:30:17,232 --> 00:30:18,650  
Du genre ?

474

00:30:22,362 --> 00:30:23,696  
Merde !

475

00:30:31,788 --> 00:30:33,206  
Merde. Tu as vu ça ?

476

00:30:36,918 --> 00:30:37,877  
Putain.

477

00:30:40,046 --> 00:30:41,214  
C'est pour de vrai.

478

00:30:43,174 --> 00:30:45,635  
On essaie de réparer nos torts.

479

00:30:45,718 --> 00:30:46,970  
C'est notre ami.

480

00:30:47,053 --> 00:30:49,264  
Bien sûr, je le sais bien.

481

00:30:49,347 --> 00:30:51,975  
On veut tous protéger Tyler  
et croire en lui.

482

00:30:52,433 --> 00:30:54,018  
Et si on avait tort ?

483

00:30:55,603 --> 00:30:56,604  
C'était quoi ?

484

00:30:57,397 --> 00:30:58,481  
Merde.

485

00:31:03,444 --> 00:31:04,279



Et puis merde.

486

00:31:04,696 --> 00:31:06,656  
J'apporte les photos à Foundry.

487

00:31:07,782 --> 00:31:08,616  
Non !

488

00:31:12,537 --> 00:31:14,455  
Ça va, Alex ?

489

00:31:14,539 --> 00:31:15,498  
C'est ma faute.

490

00:31:16,124 --> 00:31:18,293  
On va tous mourir par ma faute.

491

00:31:18,376 --> 00:31:19,919  
Quoi ? Non.

492

00:31:20,003 --> 00:31:22,547  
Tony avait raison. On aurait pu l'arrêter.

493

00:31:23,548 --> 00:31:25,758  
J'ai tout gâché. Je gâche tout !

494

00:31:26,259 --> 00:31:28,428  
Alex, écoute-moi.

495

00:31:29,679 --> 00:31:32,181  
Je ne peux plus respirer.

496

00:31:32,599 --> 00:31:33,892  
Je vais mourir.

497

00:31:36,477 --> 00:31:37,562  
Regarde tes mains.

498

00:31:38,021 --> 00:31:39,981  
Décris-moi ce que tu ressens.

499  
00:31:40,481 --> 00:31:41,816  
J'en sais rien !

500  
00:31:43,526 --> 00:31:45,153  
Prends ma main.

501  
00:31:45,653 --> 00:31:46,821  
Tu peux le faire.

502  
00:31:47,280 --> 00:31:48,489  
Je sais que tu peux.

503  
00:31:49,741 --> 00:31:50,867  
Allez, Alex.

504  
00:31:50,950 --> 00:31:52,827  
Concentre-toi sur moi.

505  
00:31:52,911 --> 00:31:54,454  
- Respire.  
- D'accord.

506  
00:31:55,246 --> 00:31:56,247  
Respire.

507  
00:31:57,373 --> 00:31:58,416  
C'est bien.

508  
00:32:01,002 --> 00:32:02,045  
Ça va aller.

509  
00:32:03,671 --> 00:32:04,714  
Respire.

510  
00:32:10,595 --> 00:32:11,846  
Il est parti.

511  
00:32:12,513 --> 00:32:14,641  
Tu crois qu'il nous trouvera ici ?

512

00:32:15,099 --> 00:32:16,017  
Je ne sais pas.

513

00:32:16,601 --> 00:32:19,604  
On dirait qu'il s'éloigne,  
mais s'il revient,

514

00:32:19,687 --> 00:32:21,856  
les portes des toilettes sont solides.

515

00:32:21,940 --> 00:32:24,692  
Deux couches de métal très robuste.

516

00:32:25,401 --> 00:32:26,527  
On s'en sortira.

517

00:32:28,321 --> 00:32:30,698  
Comment on peut faire un truc pareil ?

518

00:32:32,408 --> 00:32:34,243  
Peut-être qu'il souffre...

519

00:32:36,245 --> 00:32:38,456  
et qu'il pense que ça va le soulager.

520

00:32:39,958 --> 00:32:42,627  
Faire du mal aux autres, ça soulagerait ?

521

00:32:43,461 --> 00:32:44,462  
Non.

522

00:32:45,546 --> 00:32:47,548  
Mais ça, on ne le sait pas...

523

00:32:48,633 --> 00:32:50,176  
On est juste triste.

524

00:32:51,636 --> 00:32:55,807  
Cette tristesse nous rend furieux,  
constamment.

525

00:32:56,432 --> 00:33:01,229  
On pense que montrer le poing  
peut nous aider, et ça aide.

526

00:33:01,312 --> 00:33:02,814  
On se sent fort à nouveau,

527

00:33:02,897 --> 00:33:06,484  
mais on ne peut plus desserrer le poing.

528

00:33:06,567 --> 00:33:11,072  
On ne pense plus  
qu'à faire du mal aux autres.

529

00:33:12,657 --> 00:33:14,784  
Tu as fait du mal à quelqu'un ?

530

00:33:17,578 --> 00:33:18,746  
J'ai failli.

531

00:33:20,707 --> 00:33:24,085  
Mais mes amis m'ont aidé à aller mieux.

532

00:33:25,878 --> 00:33:27,964  
Je suis contente que tu aies renoncé.

533

00:33:32,343 --> 00:33:33,302  
Moi aussi.

534

00:33:36,222 --> 00:33:38,725  
Désolée pour ce que mon frère t'a fait.

535

00:33:41,269 --> 00:33:43,438  
Pour tout ce que tu as subi.

536

00:33:45,064 --> 00:33:46,024  
Merci.

537

00:33:47,066 --> 00:33:49,861  
Je me demande si Monty  
aurait pu aller mieux.

538

00:33:50,862 --> 00:33:52,280  
S'il en avait eu l'occasion.

539

00:33:53,781 --> 00:33:55,074  
J'imagine, oui.

540

00:33:55,867 --> 00:33:56,993  
C'était un monstre.

541

00:33:59,370 --> 00:34:00,913  
Mais je l'aimais.

542

00:34:03,166 --> 00:34:05,626  
Il a eu la chance de t'avoir pour sœur.

543

00:34:06,544 --> 00:34:09,047  
Il y avait du bon dans sa vie.

544

00:34:16,721 --> 00:34:18,056  
Maman. Salut.

545

00:34:20,892 --> 00:34:23,269  
Oh, non. Tout va bien.

546

00:34:23,352 --> 00:34:28,816  
J'avais un peu de temps libre  
et vous me manquez.

547

00:34:30,943 --> 00:34:32,028  
Ça va, à Seattle ?

548

00:34:37,241 --> 00:34:38,409  
C'est super.

549

00:34:40,953 --> 00:34:42,705  
J'ai hâte de venir vous voir.

550

00:34:47,585 --> 00:34:49,253  
Elijah et Cooper vont bien ?

551

00:34:56,677 --> 00:34:58,971  
Arrête, tu rigoles ?

552

00:35:02,767 --> 00:35:06,354  
Tu pourras leur dire que je les aime ?

553

00:35:10,316 --> 00:35:11,234  
Oui.

554

00:35:24,080 --> 00:35:27,834  
Je dois te laisser, maman.

555

00:35:31,754 --> 00:35:32,713  
Oui.

556

00:35:37,426 --> 00:35:38,427  
Je t'aime.

557

00:35:43,975 --> 00:35:44,809  
D'accord.

558

00:35:45,643 --> 00:35:46,519  
Au revoir.

559

00:36:06,497 --> 00:36:09,709  
Vous croyez aller où comme ça ?  
Faites demi-tour !

560

00:36:09,792 --> 00:36:12,420  
Il y a eu des coups de feu. On doit agir.

561

00:36:12,503 --> 00:36:15,173  
Ça ne vaut pas le coup de jouer les héros.

562

00:36:15,256 --> 00:36:17,175  
Je refuse de me cacher ou de fuir.

563

00:36:17,258 --> 00:36:20,845  
Tu ne te battras qu'en dernier recours.

564

00:36:20,928 --> 00:36:23,723

Tu vas retourner t'asseoir !

565

00:36:25,933 --> 00:36:27,435  
Allez, Diego.

566

00:36:28,477 --> 00:36:29,812  
Tout le monde a peur.

567

00:36:30,229 --> 00:36:31,397  
Je n'ai pas peur.

568

00:36:32,440 --> 00:36:33,524  
Je veux me battre.

569

00:36:33,983 --> 00:36:34,859  
Très bien.

570

00:36:36,652 --> 00:36:39,739  
Et toi, Foley, tu ne veux pas te battre ?

571

00:36:40,072 --> 00:36:42,283  
Tu ne sais pas où est Jessica, si ?

572

00:36:42,617 --> 00:36:45,286  
Tu es prêt à la laisser mourir.

573

00:36:47,455 --> 00:36:48,497  
Putain !

574

00:36:48,581 --> 00:36:50,291  
Ça suffit !

575

00:36:51,125 --> 00:36:53,002  
Retournez dans les douches !

576

00:36:53,085 --> 00:36:54,045  
Allez !

577

00:36:55,421 --> 00:36:58,132  
Pitié, coach !  
Je ne veux pas mourir comme ça !

578  
00:36:59,383 --> 00:37:02,261  
Si je dois mourir, ce sera en me battant.

579  
00:37:02,845 --> 00:37:04,764  
Personne ne va mourir.

580  
00:37:04,847 --> 00:37:06,599  
Personne n'ira nulle part.

581  
00:37:08,684 --> 00:37:11,103  
Tout le monde assis !

582  
00:37:13,606 --> 00:37:14,607  
Je vous compte.

583  
00:37:18,861 --> 00:37:19,820  
Coach...

584  
00:37:21,572 --> 00:37:22,573  
Foley.

585  
00:37:33,376 --> 00:37:35,628  
On essaie de se libérer d'un poids.

586  
00:37:35,711 --> 00:37:38,547  
J'ai survécu à un accident de voiture  
pour ça ?

587  
00:37:40,466 --> 00:37:43,177  
La mort joue avec moi.  
C'est qu'une question de temps.

588  
00:37:44,470 --> 00:37:45,930  
Sans vouloir te vexer...

589  
00:37:46,806 --> 00:37:49,308  
même si tu es plus sympa  
que je le croyais...

590  
00:37:52,019 --> 00:37:53,562



je veux pas mourir avec toi.

591

00:37:54,146 --> 00:37:55,231  
Ne t'en fais pas.

592

00:37:56,440 --> 00:37:58,150  
Moi non plus.

593

00:38:05,366 --> 00:38:06,409  
Bon sang !

594

00:38:11,163 --> 00:38:13,541  
Écoute, si...

595

00:38:15,626 --> 00:38:18,462  
Si je meurs, et pas toi,

596

00:38:24,969 --> 00:38:26,971  
tu lui transmettras un message ?

597

00:38:27,054 --> 00:38:28,139  
À Alex ?

598

00:38:29,765 --> 00:38:30,599  
Oui.

599

00:38:31,684 --> 00:38:35,646  
Tu pourras lui dire  
que c'était mon premier amour ?

600

00:38:40,192 --> 00:38:41,235  
D'accord.

601

00:38:42,737 --> 00:38:43,779  
Je lui dirai.

602

00:38:52,705 --> 00:38:53,914  
J'ai tabassé Bryce.

603

00:38:54,790 --> 00:38:55,708  
Quoi ?

604

00:38:56,334 --> 00:38:59,378  
Le soir de sa mort, je l'ai tabassé.

605

00:39:02,381 --> 00:39:03,716  
- Tu l'as tué ?  
- Non.

606

00:39:04,925 --> 00:39:08,179  
La police m'a dit que les coups  
ne l'avaient pas tué.

607

00:39:09,013 --> 00:39:10,598  
Mais je m'en veux encore.

608

00:39:11,807 --> 00:39:14,435  
Il ne serait peut-être pas mort sans moi.

609

00:39:19,190 --> 00:39:20,399  
Si je meurs...

610

00:39:22,735 --> 00:39:23,736  
et pas toi...

611

00:39:25,112 --> 00:39:26,364  
tu pourras...

612

00:39:29,784 --> 00:39:32,203  
dire à Mme Walker que je suis désolé ?

613

00:39:35,373 --> 00:39:36,374  
Bien sûr.

614

00:39:42,129 --> 00:39:43,047  
Merci.

615

00:39:52,807 --> 00:39:54,725  
Moi, ça me ferait flipper.

616

00:39:54,809 --> 00:39:56,519  
C'est pas un simple exercice.

617

00:39:56,602 --> 00:39:57,520  
C'est pire.

618

00:39:57,603 --> 00:40:00,981  
La ferme ! Fermez-la.

619

00:40:01,065 --> 00:40:03,359  
C'est peut-être un autre élève.

620

00:40:03,442 --> 00:40:06,028  
Robby Corman. Il s'est levé à la réunion.

621

00:40:06,112 --> 00:40:08,781  
Même si je ne vois pas  
qui voudrait de lui.

622

00:40:09,240 --> 00:40:12,284  
- Tu es ignoble.  
- D'accord, désolé.

623

00:40:12,743 --> 00:40:14,870  
Ce pauvre petit Robby.

624

00:40:14,954 --> 00:40:16,330  
Il n'en pouvait plus.

625

00:40:16,789 --> 00:40:19,417  
Ou un autre gosse, battu par ses parents.

626

00:40:19,834 --> 00:40:21,794  
Troublé par sa sexualité.

627

00:40:22,628 --> 00:40:23,754  
Toujours en colère.

628

00:40:24,505 --> 00:40:25,965  
Lui, tu le sauves pas ?

629

00:40:27,341 --> 00:40:28,843  
Tyler était mon ami.

630

00:40:28,926 --> 00:40:31,345  
Seuls tes amis méritent d'être sauvés ?

631

00:40:32,513 --> 00:40:35,933  
Tout le monde mérite d'être sauvé.

632

00:40:36,016 --> 00:40:37,476  
Mais tu ne le sauves pas.

633

00:40:37,560 --> 00:40:39,061  
Pourquoi tu m'as pas sauvé ?

634

00:40:39,145 --> 00:40:40,020  
Et moi ?

635

00:40:42,106 --> 00:40:45,151  
Qu'est-ce qui se passe  
si les portes s'ouvrent ?

636

00:40:45,693 --> 00:40:48,154  
Si un prof remplaçant  
a mal fermé la porte

637

00:40:48,237 --> 00:40:51,574  
et que le bouton du verrou  
n'est pas bien enfoncé ?

638

00:40:52,116 --> 00:40:56,495  
Le gamin ouvre la porte,  
voit 20 élèves planqués sous les tables.

639

00:40:57,329 --> 00:40:58,497  
Pas moyen de fuir.

640

00:40:59,415 --> 00:41:00,708  
Ils sont à sa merci.

641

00:41:00,791 --> 00:41:02,042  
De la chair à canon.

642

00:41:02,126 --> 00:41:05,963  
Plein de munitions, une crosse adaptée,  
et ils sont morts en un éclair.

643

00:41:06,380 --> 00:41:09,967  
Une balle dans l'artère fémorale,  
le cœur, la tête.

644

00:41:11,427 --> 00:41:15,473  
Fermez-la ! Laissez-moi tranquille !  
Laissez-moi !

645

00:41:25,357 --> 00:41:28,110  
Déjà 23 élèves et une prof de tués.

646

00:41:28,903 --> 00:41:32,239  
Elle a voulu les protéger,  
les balles l'ont transpercée.

647

00:41:35,367 --> 00:41:39,413  
Clay, ce gosse  
que tu n'as pas pu sauver...

648

00:41:40,873 --> 00:41:42,124  
que va-t-il devenir ?

649

00:41:42,666 --> 00:41:45,961  
Il mérite toujours d'être sauvé ?  
Ou il doit mourir ?

650

00:41:46,670 --> 00:41:48,506  
Personne ne doit mourir.

651

00:41:48,589 --> 00:41:51,133  
Avant d'arriver  
dans cette salle de classe,

652

00:41:51,217 --> 00:41:54,136  
à la porte mal verrouillée, avant ça,

653

00:41:54,595 --> 00:41:55,930  
il a tué Tony.

654

00:41:56,639 --> 00:41:58,098  
Il a tué Alex.

655

00:41:58,682 --> 00:41:59,975  
Il a tué Justin.

656

00:42:01,435 --> 00:42:02,770  
Tu n'as rien pu faire.

657

00:42:03,979 --> 00:42:05,439  
Tu n'as sauvé personne.

658

00:42:12,571 --> 00:42:15,115  
Je ne peux sauver personne.

659

00:42:19,328 --> 00:42:20,704  
Je n'ai jamais pu.

660

00:42:23,624 --> 00:42:26,252  
- Vous avez trouvé ça dans son sac ?  
- Oui.

661

00:42:27,002 --> 00:42:30,589  
Je me suis dit... et si c'était lui ?

662

00:42:31,840 --> 00:42:33,050  
Vous avez bien fait.

663

00:42:33,842 --> 00:42:37,137  
Merci de me l'avoir apporté,  
j'y jeterai un coup d'œil.

664

00:42:38,681 --> 00:42:41,850  
Vous ne devriez pas faire quelque chose ?

665

00:42:41,934 --> 00:42:43,102  
Appeler quelqu'un ?

666

00:42:43,185 --> 00:42:45,688  
Mieux vaut attendre la fin du confinement.

667

00:42:45,771 --> 00:42:48,148  
Mais vous pouvez peut-être agir et...

668

00:42:48,232 --> 00:42:50,150  
Il n'y a rien qu'on puisse faire.

669

00:42:50,234 --> 00:42:52,444  
- On s'en occupera.  
- Comment ?

670

00:42:53,028 --> 00:42:54,446  
On s'en occupera.

671

00:42:54,530 --> 00:42:56,782  
Merci, M. Padilla. Restez ici.

672

00:42:57,449 --> 00:42:59,243  
Attendons la fin de l'alerte.

673

00:43:03,372 --> 00:43:04,290  
Merde !

674

00:43:06,417 --> 00:43:07,334  
Putain.

675

00:43:17,011 --> 00:43:18,137  
Merde.

676

00:43:27,396 --> 00:43:29,273  
Arrête ! J'ai pas d'arme !

677

00:43:32,443 --> 00:43:34,570  
C'est quoi, ce bordel ?

678

00:43:37,114 --> 00:43:37,948  
Salut.

679

00:43:39,283 --> 00:43:41,952  
Mais parfois, ce poids est trop lourd.

680

00:43:42,870 --> 00:43:44,079  
C'est mon père.

681  
00:43:44,163 --> 00:43:44,997  
Quoi ?

682  
00:43:46,123 --> 00:43:48,000  
Mon père, dans le couloir.

683  
00:43:48,584 --> 00:43:51,587  
Il n'y a personne dans le couloir.

684  
00:43:51,670 --> 00:43:53,547  
Si, je l'entends.

685  
00:43:53,631 --> 00:43:55,090  
- Alex !  
- Je l'entends.

686  
00:43:55,174 --> 00:43:58,761  
C'est mon père ! Il est dehors !  
Tu ne l'entends pas ?

687  
00:43:58,844 --> 00:43:59,887  
Fais-le taire.

688  
00:43:59,970 --> 00:44:02,348  
- C'est mon père.  
- Vous deux, à terre.

689  
00:44:02,431 --> 00:44:04,183  
Il m'appelle, il est ici.

690  
00:44:04,266 --> 00:44:06,352  
- À terre.  
- Je l'entends !

691  
00:44:06,435 --> 00:44:08,103  
- Fais-le s'asseoir.  
- Merde.

692  
00:44:09,146 --> 00:44:11,398



Tu as subi un traumatisme crânien.

693

00:44:11,482 --> 00:44:13,359  
Tout ça, c'est dans ta tête.

694

00:44:13,442 --> 00:44:16,111  
- Ton père n'est pas là.  
- Je l'entends.

695

00:44:16,195 --> 00:44:19,698  
Ce n'est pas lui, c'est dans ta tête.  
Crois-moi.

696

00:44:24,078 --> 00:44:26,747  
Allez, viens.

697

00:44:29,625 --> 00:44:31,752  
Parfois, c'est trop dur à supporter.

698

00:44:32,711 --> 00:44:33,921  
Que faire, alors ?

699

00:44:34,797 --> 00:44:37,091  
Tu te fiches toujours de tout ?

700

00:44:38,425 --> 00:44:40,302  
Tu n'as aucun regret ?

701

00:44:41,512 --> 00:44:44,014  
Content que je sois mort  
et que Monty ait pris ?

702

00:44:44,098 --> 00:44:45,516  
Laisse-moi tranquille.

703

00:44:45,599 --> 00:44:46,975  
Tes derniers instants.

704

00:44:47,434 --> 00:44:48,936  
Plus de secrets à garder.

705

00:44:49,770 --> 00:44:51,313  
Tu t'en veux ?

706

00:44:52,648 --> 00:44:54,441  
Pour ce que tu as fait ?

707

00:44:56,485 --> 00:44:57,528  
Oui.

708

00:45:00,698 --> 00:45:02,366  
Oui, je m'en veux.

709

00:45:05,327 --> 00:45:08,205  
- Je ne pensais pas qu'il le dirait.  
- On l'a eu.

710

00:45:08,747 --> 00:45:11,834  
Dommage que tu doives mourir.  
C'est notre lot à tous.

711

00:45:12,626 --> 00:45:15,754  
- Blade Runner. Joli.  
- C'est grâce à lui qu'on connaît.

712

00:45:26,014 --> 00:45:27,391  
Je deviens fou ?

713

00:45:30,686 --> 00:45:32,646  
La réponse est dans la question.

714

00:45:32,730 --> 00:45:33,981  
Tu "deviens" fou ?

715

00:45:34,565 --> 00:45:36,442  
Mon grand, tu l'étais déjà.

716

00:45:45,200 --> 00:45:48,620  
S'il y a quelqu'un à sauver,  
je vais essayer de le faire.

717

00:45:49,079 --> 00:45:50,789  
Et si je dois mourir...

718

00:45:51,957 --> 00:45:53,333  
je mourrai debout.

719

00:45:56,670 --> 00:45:58,422  
Même si c'est qu'un exercice.

720

00:46:06,638 --> 00:46:08,599  
Un jour, mon père m'a dit :

721

00:46:09,558 --> 00:46:11,685  
"Si tu traverses une mauvaise passe,

722

00:46:12,686 --> 00:46:13,896  
continue d'avancer."

723

00:46:46,512 --> 00:46:47,888  
Non ! Ne tire pas !

724

00:46:57,940 --> 00:47:01,109  
On n'est pas obligés d'en arriver là.

725

00:47:02,319 --> 00:47:05,739  
Quoi que tu aies fait, ça peut s'arranger.

726

00:47:06,573 --> 00:47:07,658  
D'accord ? Ne...

727

00:47:10,953 --> 00:47:12,204  
Pitié, ne tire pas.

728

00:47:13,163 --> 00:47:14,706  
Je t'en prie.

729

00:47:33,934 --> 00:47:35,811  
Clay ! Clay Jensen !

730

00:47:37,312 --> 00:47:38,605  
Que faites-vous ?

731

00:47:41,692 --> 00:47:44,319  
Clay ! Venez ici.

732

00:47:51,159 --> 00:47:52,244  
Asseyez-vous !

733

00:47:56,290 --> 00:47:57,416  
C'est un exercice ?

734

00:47:57,499 --> 00:47:59,585  
- Que faisiez-vous là ?  
- Oui ou non ?

735

00:47:59,668 --> 00:48:02,045  
- Vous avez entendu les coups de feu ?  
- Oui !

736

00:48:02,129 --> 00:48:04,840  
- Pourquoi être sorti ?  
- C'était un exercice !

737

00:48:05,507 --> 00:48:06,633  
Bon sang, Clay.

738

00:48:07,134 --> 00:48:10,304  
On est en confinement,  
avec des secouristes armés.

739

00:48:10,387 --> 00:48:12,890  
Vous croyiez que c'était un exercice ?

740

00:48:12,973 --> 00:48:15,475  
Une règle qui ne s'appliquait pas à vous ?

741

00:48:15,559 --> 00:48:17,728  
Et vous avez décidé  
de foutre le bordel ?

742

00:48:17,811 --> 00:48:20,647  
Non, j'ai cru que quelqu'un  
avait besoin d'aide.

743

00:48:20,731 --> 00:48:22,858  
Je voulais pas mourir sans rien faire.

744  
00:48:28,405 --> 00:48:29,406  
Oui.

745  
00:48:31,366 --> 00:48:32,200  
Attendez...

746  
00:48:32,284 --> 00:48:33,619  
Écoutez-moi.

747  
00:48:34,661 --> 00:48:36,288  
Non, tout va bien.

748  
00:48:37,205 --> 00:48:38,790  
Vous n'allez pas mourir.

749  
00:48:40,125 --> 00:48:41,335  
Tout va bien.

750  
00:48:42,377 --> 00:48:45,297  
C'était des policiers  
avec des balles à blanc.

751  
00:48:45,380 --> 00:48:49,009  
L'alarme, c'était pour s'assurer  
qu'on respecte le protocole.

752  
00:48:49,676 --> 00:48:51,720  
Vous seul ne l'avez pas respecté.

753  
00:48:52,512 --> 00:48:53,889  
On a frappé aux portes.

754  
00:48:53,972 --> 00:48:55,390  
C'étaient les consignes.

755  
00:48:55,474 --> 00:48:56,600  
Des balles à blanc ?

756

00:48:56,683 --> 00:49:00,520  
Une simulation pour s'assurer  
que les élèves reconnaissent les tirs.

757  
00:49:02,981 --> 00:49:03,941  
Un exercice.

758  
00:49:04,274 --> 00:49:05,692  
Dans le cas contraire...

759  
00:49:08,153 --> 00:49:09,237  
vous seriez mort.

760  
00:49:19,665 --> 00:49:20,582  
Attendez ici.

761  
00:49:27,381 --> 00:49:28,882  
C'est une mauvaise passe.

762  
00:49:31,385 --> 00:49:33,303  
Pour beaucoup d'entre nous.

763  
00:49:33,887 --> 00:49:34,763  
Jess...

764  
00:49:35,806 --> 00:49:37,641  
Tu m'as lancé une agrafeuse.

765  
00:49:38,517 --> 00:49:40,727  
Si j'avais un flingue, j'aurais tiré.

766  
00:49:45,732 --> 00:49:47,567  
Tu rêverais de me tirer dessus.

767  
00:49:50,570 --> 00:49:52,364  
Tu en as toujours rêvé.

768  
00:49:52,447 --> 00:49:53,532  
Mon Dieu.

769  
00:49:54,533 --> 00:49:58,453

Justin, tu es entré par la fenêtre  
pendant une alerte.

770

00:49:59,287 --> 00:50:00,455  
Quelle idée.

771

00:50:03,083 --> 00:50:03,917  
Je...

772

00:50:06,545 --> 00:50:08,880  
On se planquait dans les vestiaires,

773

00:50:08,964 --> 00:50:10,674  
et je me suis dit :

774

00:50:12,175 --> 00:50:14,928  
et si c'était le dernier jour  
de notre vie ?

775

00:50:16,596 --> 00:50:21,393  
J'ai compris que si c'était  
le dernier jour de ma vie,

776

00:50:22,561 --> 00:50:24,146  
je voulais le passer avec toi.

777

00:50:30,819 --> 00:50:31,695  
Bon...

778

00:50:34,489 --> 00:50:35,574  
Je crois que je...

779

00:50:37,451 --> 00:50:39,036  
J'y retourne, d'accord ?

780

00:50:39,119 --> 00:50:41,038  
Bon sang, ferme-la.

781

00:50:49,463 --> 00:50:51,590  
L'alerte est terminée.

782

00:50:51,673 --> 00:50:54,968  
Je répète, l'alerte est terminée.

783

00:50:55,052 --> 00:50:58,096  
Une annonce sera faite prochainement...

784

00:51:01,850 --> 00:51:03,060  
Tyler, c'est fini.

785

00:51:08,982 --> 00:51:09,816  
Tyler ?

786

00:51:16,698 --> 00:51:21,536  
Oui, ça m'est déjà arrivé,  
l'année dernière, mais...

787

00:51:22,120 --> 00:51:23,830  
C'était il y a longtemps.

788

00:51:23,914 --> 00:51:25,373  
C'était le stress.

789

00:51:25,457 --> 00:51:27,959  
Comment tu as su ce que j'avais ?

790

00:51:28,710 --> 00:51:32,339  
Je me suis renseigné sur les séquelles  
d'un tel traumatisme,

791

00:51:32,881 --> 00:51:36,551  
pour comprendre ce que ça impliquait.

792

00:51:37,010 --> 00:51:40,138  
Et ce que tu vivais.

793

00:51:41,306 --> 00:51:42,641  
Ah, oui.

794

00:51:43,975 --> 00:51:45,894  
Je suis taré, alors...

795



00:51:46,895 --> 00:51:47,854  
Non.

796  
00:52:01,493 --> 00:52:03,578  
C'était inattendu.

797  
00:52:04,871 --> 00:52:07,999  
Dans le bon sens du terme ?

798  
00:52:13,755 --> 00:52:14,714  
Ça va mieux.

799  
00:52:15,799 --> 00:52:16,675  
Si on veut.

800  
00:52:18,927 --> 00:52:19,845  
Quoi ?

801  
00:52:20,637 --> 00:52:22,055  
J'aurais dû m'en douter.

802  
00:52:22,556 --> 00:52:24,224  
Foundry, il a dit quoi ?

803  
00:52:25,392 --> 00:52:28,061  
Il a dit qu'il s'en occuperait,

804  
00:52:29,062 --> 00:52:32,941  
puis il a avoué qu'il savait  
que c'était un exercice.

805  
00:52:33,024 --> 00:52:37,404  
D'accord, donc si les flics  
l'interrogent à nouveau...

806  
00:52:38,989 --> 00:52:40,657  
est-ce qu'on est en danger ?

807  
00:52:49,958 --> 00:52:51,209  
Écoute...

808

00:52:52,127 --> 00:52:54,713  
Ce que je t'ai dit sur Bryce et moi...

809

00:52:55,380 --> 00:52:57,883  
Je ne sais pas ce qui m'a pris.

810

00:52:58,800 --> 00:53:02,137  
Même si tu n'as pas tué Bryce ce soir-là,

811

00:53:02,220 --> 00:53:05,974  
tu ne veux pas être connu comme celui  
qui l'a tabassé avant sa mort.

812

00:53:06,766 --> 00:53:07,642  
Ouais.

813

00:53:08,727 --> 00:53:09,644  
C'est ça.

814

00:53:10,562 --> 00:53:11,563  
Ne t'en fais pas.

815

00:53:13,231 --> 00:53:14,566  
Je garderai le secret.

816

00:53:16,359 --> 00:53:17,360  
Merci.

817

00:53:18,153 --> 00:53:19,070  
De rien.

818

00:53:21,239 --> 00:53:24,117  
Mais dis-moi une chose :

819

00:53:25,243 --> 00:53:27,746  
si tu sais que tu ne l'as pas tué,

820

00:53:27,829 --> 00:53:31,208  
alors, tu dois connaître le coupable,  
non ?

821

00:53:35,045 --> 00:53:36,296  
- Bon travail.  
- Merci.

822  
00:53:36,379 --> 00:53:38,256  
Merci beaucoup.

823  
00:53:38,798 --> 00:53:42,052  
Messieurs,  
merci pour votre professionnalisme.

824  
00:53:42,135 --> 00:53:44,012  
On traverse une mauvaise passe.

825  
00:53:44,429 --> 00:53:45,931  
Je sais que c'est dur...

826  
00:53:46,014 --> 00:53:48,183  
Et on ne sait pas comment avancer.

827  
00:53:49,100 --> 00:53:50,310  
À quoi vous jouez ?

828  
00:53:51,603 --> 00:53:55,190  
Qu'est-ce qui vous a pris, bordel ?

829  
00:53:55,607 --> 00:53:59,361  
Clay, allez vous asseoir dans mon bureau,  
s'il vous plaît.

830  
00:53:59,444 --> 00:54:02,530  
Non ! Je n'irai pas m'asseoir  
dans votre bureau !

831  
00:54:02,614 --> 00:54:05,533  
C'est comme ça que vous comptez  
nous protéger ?

832  
00:54:06,076 --> 00:54:08,203  
Moi, je me sentirai protégé

833  
00:54:08,286 --> 00:54:10,747

quand il n'y aura plus de détecteurs,

834

00:54:10,830 --> 00:54:13,750  
de caméras ou de foutus gardes armés !

835

00:54:14,751 --> 00:54:16,586  
Les cours ne sont pas finis.

836

00:54:16,670 --> 00:54:19,589  
- La cloche n'a pas sonné.  
- Vous nous tuez tous !

837

00:54:20,006 --> 00:54:22,550  
Vous nous tuez ! Vous comprenez ?

838

00:54:22,634 --> 00:54:25,553  
Pourquoi ces coups de feu  
et ces coups à la porte ?

839

00:54:25,637 --> 00:54:28,556  
Pour nous préparer à être du gibier ?

840

00:54:28,640 --> 00:54:32,269  
Pour nous préparer à la mort ?  
Nous faire vivre dans la peur ?

841

00:54:32,852 --> 00:54:35,772  
On sait ce que c'est ! On le subit déjà !

842

00:54:35,855 --> 00:54:38,942  
- Tous les jours !  
- Calme-toi, petit.

843

00:54:39,025 --> 00:54:40,610  
Ne m'appellez pas "petit" !

844

00:54:40,694 --> 00:54:42,404  
Ne m'approchez pas, putain !

845

00:54:43,571 --> 00:54:44,739  
On est des gosses !

846

00:54:45,448 --> 00:54:47,951  
On devrait vivre notre vie en paix

847

00:54:48,034 --> 00:54:50,912  
plutôt que tromper la mort.  
Vous savez quoi ?

848

00:54:50,996 --> 00:54:53,039  
On va tous crever !

849

00:54:53,123 --> 00:54:55,041  
Un jour ou l'autre !

850

00:54:55,125 --> 00:54:57,460  
Alors, laissez-nous vivre !

851

00:54:57,544 --> 00:55:01,089  
C'est le but de cet exercice,  
vous garder en vie.

852

00:55:01,172 --> 00:55:05,135  
Non, vous vouliez remplir une condition,  
respecter les règles

853

00:55:05,218 --> 00:55:07,887  
ou je ne sais quelle foutue loi.  
Vous savez quoi ?

854

00:55:08,305 --> 00:55:09,597  
Vous savez quoi ?

855

00:55:09,681 --> 00:55:11,725  
- On n'est pas en sécurité.  
- Assez.

856

00:55:11,808 --> 00:55:14,185  
"Assez", mon cul ! Vous êtes qui ?

857

00:55:14,269 --> 00:55:16,104  
Pour me dire que c'est assez ?

858

00:55:16,187 --> 00:55:17,647  
Vous êtes qui ?

859

00:55:18,940 --> 00:55:20,358  
Clay ! Arrêtez !

860

00:55:20,442 --> 00:55:21,901  
- Clay !  
- C'est bon, là ?

861

00:55:21,985 --> 00:55:25,113  
J'ai une arme ! Je suis en sécurité ?

862

00:55:25,196 --> 00:55:26,531  
- Allons.  
- Je suis armé.

863

00:55:26,614 --> 00:55:29,451  
Je la donne à un prof  
pour sauver sa classe ?

864

00:55:30,243 --> 00:55:31,828  
Clay, s'il vous plaît.

865

00:55:32,704 --> 00:55:36,499  
Posez cette arme. Allons dans mon bureau,  
discuter de tout ça.

866

00:55:36,916 --> 00:55:37,751  
Allez.

867

00:55:43,381 --> 00:55:44,341  
Tyler...

868

00:55:45,216 --> 00:55:46,843  
Que nous est-il arrivé ?

869

00:55:49,095 --> 00:55:50,180  
Qu'as-tu fait ?

870

00:55:53,683 --> 00:55:55,060  
Qu'as-tu fait ?

871  
00:55:55,769 --> 00:55:57,270  
Je n'ai rien fait.

872  
00:56:04,152 --> 00:56:06,029  
Non !

873  
00:56:06,112 --> 00:56:07,238  
Lâchez-moi !

874  
00:56:07,322 --> 00:56:08,865  
Lâchez-moi tout de suite !

875  
00:56:08,948 --> 00:56:10,075  
Non !

876  
00:56:10,158 --> 00:56:11,076  
Non, pitié !

877  
00:56:13,036 --> 00:56:14,079  
Non !

878  
00:57:28,820 --> 00:57:33,116  
Si vous avez besoin de soutien,  
rendez-vous sur [13reasonswhy.info](http://13reasonswhy.info).



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.